

Eunterfèranse, eumpreun, calque : GRAMMÈRE



2. GRAMMÈRE

2.1. AJÉTIF

2.2. PREPOZECHÓN

2.3. ARTICLLO

2.4. VERBO

2.5. COSTRUCHÓN FRAZE

2.1. AJÉTIF

- COSTRUCHÓN DE L'AJÉTIF POSSESSIF

Ex : **Lo mén** pappa

Mon pappa

Note

Deun la zona francoprovensala lèi son le dave réalizachón ; deun sertèn cas eun acape maque eunna di dave possibilitéi, deun d'atre eun acape totte é dave le soluchón.

Deun la Basa Valéi eun trooue la costruchón articllo (lo) + pronón possessif (mén).

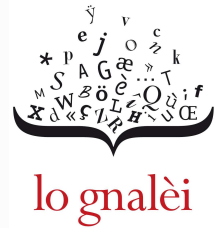
Deun l'Ata Valéi ten a créise seutta seconda magnéye de rende l'ajétif possessif, probablo a coza de l'eunfluanse de la forma italienna « il mio ».

- LO SUPERLATIF ABSOLÙ

Ex : L'è bellissimo!

pe L'è bièn dzen !

Eunterfèranse, eumpreun, calque : GRAMMÈRE



L'é fran dzen !

Y è stra bé !

Y eh bièn bièn bé ! (redoblemèn de l'averbo)

L'é fran bièn dzen ! (redoblemèn de l'averbo)

...

Note

Eumpreun tel quel de l'italièn a la plase d'eumpléyéi la costruchón dou superlatif absolù :

averbo + ajétif

2.2. PREPOZECHÓN

- DA A

Deun sertèn cas lo DA iàn eumpléyà a la plase de A, dézó l'eunfluanse de l'italièn (*difficile da fare*) pitoù que dou fransé (*difficile à faire*).

Ex :	fasillo da comprendre	<u>pe</u>	fasillo a comprendre
	bon da cayé ià	<u>pe</u>	bon a cayé ià
	bon da meundji	<u>pe</u>	bon a meundji
	n'en so da féye	<u>pe</u>	n'en so a féye

Méimo se y é eun abus deun l'utilizachón de la prepozechón DA, no la trouèn can méimo deun sertèn cas redouì :

Ex : dapermè, daperrlù
dze vou da mè
n'en to fé da no

Eunterfèranse, eumpreun, calque : GRAMMÈRE



dz'ì tedjà da priye
le tsavèn s'eumplèison pa da leur
te comprèn beun da tè

- TRA/FRA EUNTRE/TRE (CONTRACHÓN)

Fra la mer é la montagne pe **Euntre** la mer é la montagne
Tra la Franhe é l'Italie pe **Euntri** la Franhe é l'Italie

- DE DI

L'affrón **di** voouso époou pe L'affrón **de** voouso époou
L'a pouzó eun **di seun** grou pià pe L'a pouzó eun **de se** grou pià

De = prepozechón seumpla (de)

Di = articlo contracté : de + lo (du)

- DI, DA AVOUÌ, EUN TCHI (PROBABLO ITALIANISME)

Dz'ou **di** medeseun pe Dz'ou **avouì** lo medeseun/**a** medeseun
Dze veu **da** lleu stané pe Dze veu **tsé** lleu stané
I son alà mindjà su **da** Nina pe I son alà mindjà su **avoi** Nina

- DE OU QUE ?

Si mioù **de** teu pe Si mioù **que** teu

Eunterféranse, eumpreun, calque : GRAMMÈRE



L'é ièrù pi gran **de** son pappa pe L'é ièrù pi gran **que** son pappa
T'i pi feun **d'**an moutse pe T'i pi feun **que** an moutse

2.3. ARTICLLO

- REFÙ DE L'ARTICLLO CONTRACTÉ

Ex : La pourta **de lo** mitcho pe La pourta **di** mitcho

- TCHANDJEMÈN DE JANRE DE SERTÈN MOT

Eun santimmo	<u>pe</u>	Eunna santimma ¹
Lo demendze	<u>pe</u>	La demendze ²
Lo fleur	<u>pe</u>	La fleur
Lo couleur	<u>pe</u>	La couleur
Lo mer	<u>pe</u>	La mer
Lo mineut	<u>pe</u>	La minutta
Lo périodde	<u>pe</u>	La périodda
Lo den	<u>pe</u>	La den
Lo sa	<u>pe</u>	La sa
Eun adresse	<u>pe</u>	Eunna adresse
La guidda	<u>pe</u>	Lo guidde
La fron	<u>pe</u>	Lo fron

(son de sustantif que tchandjon de janre dézó l'eunfluanse de l'italièn)

Eunterfèranse, eumpreun, calque : GRAMMÈRE



- CORRESPONDANSE SENGULIÉI/ PLURIEL DI-Z-ARTICLLO CONTRACTÉ

Eun remarque que deun le patoué a l'euntor de Veulla y é eunna correspondanse euntre le-z-articillo contracté :

A + LO é A + LE

DE + LO é DE + LE

can lo mot que chou l'é **masculèn** é comenche pe **consonna**.

Ex : Dze vou **I** martchà (*seng. masc. = I*)

 Bailléi pequéi **I** boque (*pl. masc. = I*)

 Le clla **DI** pailleur (*seng. masc. = DI*)

 Lo discour **DI** savàn (*pl. masc. = DI*)

Eun pou pa déye se si tchandjemèn l'é du a eunna seumplefecachón résanta de la lenva. L'é vrèi que seutta forma l'é dza prézanta deun la lettra dou capitène Pléoz de Veulla, datée 1849 ³ :

... teuttun ge dio pas cen **di** monseur que se tin ceca derré vos...

Deun eun bió mouéi de patoué s'è can méimo vardée seutta deusteunchón :

Ex : Dze vou **OU** martchà (*seng. masc. = OU*)

 Bailléi pequéi **I** boque (*pl. masc. = I*)

 Le clla **DOU** pailleur (*seng. masc. = DOU*)

 Lo discour **DI** savàn (*pl. masc. = DI*)

Eunterfèranse, eumpreun, calque : GRAMMÈRE



L'ét eunterésàn de remarquéi que deun le PT protso de Veulla seutta correspondanse pou bailléi de problème d'eunterprétachón de la fraze.

Ex : Dz'ou bailléi pequéi **I** bou (seng. masc. = I)
La couleur **DI** bèrio (pl. masc. = DI)

Deun lo premiéi cas dze poui pa savèi se n'eun maque eun bou (ou se n'a de pi !) é deun lo secón cas si pa se preïdjo de eun ou de pi bèrio.

Lo problème de la correspondanse euntréi le-z-articello contracté se présente pa eun cas de **mot féminin...**

Ex : Baillo pequéi **A LA** vatse (seng. fém. = A LA)
Baillo pequéi **I** vatse (pl. fém. = I)

Le botte **DE LA** megnotta (seng. fém. = DE + LA)
Le botte **DI** megnotte (pl. fém. = DI)

Si problème se présente pa can lo **mot masculèn comenche pe voyella...**

Ex : Baillo pequéi **A L'ano** (seng. masc. = A + L')
Baillo pequéi **I-Z-ano** (pl. masc. = I-Z-)

Le-z-odre **DE L'ommo** (seng. masc. = DE + L')
Le-z-odre **DI-Z-ommo** (pl. masc. = DI-Z-)

Eunterfèranse, eumpreun, calque : GRAMMÈRE



2.4. VERBO

- **FORMA PASSIVA AVOUÏ VERBO VEGNÌ A LA PLASE DOU VERBO ISSÉI**

Ex : I végnon varseun-ó contre lo rouéssén pe I son varseun-ó contre lo rouéssén
Lo solèi veun catchà pe le gnooule pe Lo solèi l'é catchà pe le gnooule

- **CONFUJÓN DEUN L'EUMPLOUÀ DOU VERBO ISSÉI/AVÈI É TCHANDJEMÈN DE L'AUZILIÈRE AVOUÏ LA PRÉZANSE DE DAVE FORME DIFERENTE DEUN LO MÉIMO PATOUÉ (EUN VERBO TRANZITIF L'É CONSIDÉRÀ COMME EUN VERBO EUNTRANZITIF)**

Ex : Me si oublià pe Dz'i oublià
Si réüssi pe Dz'i réüssi

- **PREPOZECHÓN APRÉI VERBO DE MOUVEMÈN É DEVÀN EUNFINITIF**

Ou contréro de l'italièn (é paréi comme lo fransé) lo patoué avouï le verbo de mouvemèn chouù d'eunfinitif vou pa de prepozechón, méi lo préidjéi dou dzor de vouéi no baille bièn d'ézeumplo contréro.

(su lo mod. italièn)

(su lo mod. fransé)

Ex : Si alà a medjéi pe Si alà medjéi
Si iérù a vére pe Si iérù vére
I son alà a djouà i botche pe I son alà djouà i botche

Eunterféransé, eumpreun, calque : GRAMMÈRE



- POSPOZECHÓN DOU PRONÓN PERSONNEL REFLÉCHÌ « SE » DEUN LE VERBO PRONOMINÓ

La possibilitéi d'avèi lo pronón personnel eun pozechón pre-verbala ou post-verbala eundeueque dou diferèn passadzo d'eunna evoluchón leungueusteucca : lo premiéi cas, su lo modélo fransé, sarie lo pi vioù é protso dou préidjéi di personne pi ansienne ; lo secón, su l'ézeumplo italièn, sarie lo stade pi résàn é protso dou préidjéi di novéle jenerachón.

Ex : Levé-se (su lo modélo italièn) pe Se levé (su lo modélo fransé)

2.5. COSTRUCHÓN FRAZE

- FRAZE IPOTÉTIQUE

Deun la costruchón de fraze ipotétiقة lo mode subjontif l'é todzor mouèn eumpléyà, sustituà dou mode eundicatif.

Se lo sayoo, te lo dijoo pe Se lo séisso, te lo dirio
Se dz'ayoo su-ló, dz'ario fa-ló pe Se dz'acho su-ló, dz'ario fa-ló

- SUJONTIF

Eun remarque comme fénoméno actuel que lo subjontif prézèn l'é todzor mouèn eumpléyà, reumplachà dou subjontif eumparfé (contréremèn a la lenva franséza é a salla italienna, ioou l'ét eun tren de se vérifiéi lo fénoméno contréro).

Deun la granta partia di patoué eun retrooue euncora le dave forme verbale, méimo se eun serténe queméye eun acape dza paméi la forma ou subjontif prézèn : avouè seutta

Eunterféranse, eumpreun, calque : GRAMMÈRE



seumplefecachón va perdua la deustenachón euntréi le dou ten.

Dz'i fata que te me **baillisse** an man pe Dz'i fata que te me **baillèye** an man

L'a pa voya que lèi **préidjisso** pe L'a pa voya que lèi **préidjèyo**

- EUNVERCHÓN DOU SUJÉ DEUN LE FRAZE EUNTÉROGATIVE

Eun remarque la tandanse a pa féye l'eunverchón dou sujé deun le fraze euntérogative é eun tchandjemèn deun l'euntonachón de la fraze, su lo modèle de l'italièn.

Te me eumprihe de sou ? pe Te pou-heu m'eumprihé de sou ?

L'ét alà medjéi ? pe L'e-téi alà medjéi ?

LA FORMA PASSIVA DOU VERBO

Deun la costruchón d'eunna fraze lo patoué, la coseumma, lame de pi la forma attiva dou verbo pitoù que salla passiva. Y é can méimo de cas ioou le verbo son eumpléyà ou passif é y é de difficultéi deun l'identificachón de la djeusta prepozachón.

Si documàn **l'ét issà icrì** de/pe Pierre (*écrit par*)

So **l'ét issà fat** de/pe mon pappa (*fait par*)

Eunterféranse, eumpreun, calque : GRAMMÈRE



1 L'é de janre féminin. Avouì la disparichón di santimme de la lira, si sustantif l'é issà todzor mouèn eumpléyà. Lo retour di santimme avouì l'Euro l'é vegnù de l'Italie é vouéi eun ten a identiféi si termo comme masculèn : lo santimmo é paméi la santimma.

2 L'é de janre féminin. Capitte que sie accordà i masculèn comme eun fransé. Ex : Bon demendze, si demendze reusto i méicho. So pourie se splequéi pe lo fé que l'é lo seul dzor de la senar de janre féminin ou, euncó, pe la terminézón de la voyella finala di mot.

3 Noutro dzen patoué n. 1, Imprimerie ITLA, 1963, p. 69.

Groupe de travaille :

Bétemps Alexis

Buillet Yvette

Philippot Lidia

Rolando Andrea